

компьютеры, планшеты, электронные книги, мониторы; эти устройства есть не у всех студентов; доступ в интернет есть не во всех аудиториях и не у всех студентов; готовые учебные компьютерные программы по предмету сложно адаптировать к традиционному уроку, поскольку они не всегда соответствуют рабочей программе дисциплины, методическим целям и дидактическим принципам в обучении; многие активные интернет-пользователи имеют проблемы с недостаточной концентрацией внимания; средства ИТ не могут заменить живого общения с преподавателями.

Однако существуют и другие проблемы. Иногда у преподавателя может возникать психологический барьер, когда преподаватель предпочитает не использовать, или ограничено использовать, информационные технологии. Вероятно, придется тратить больше времени на первоначальную подготовку к занятиям, но это будет быстро компенсировано, так как информация будет накапливаться и храниться в памяти компьютера или на флеш-карте.

Эффективное использование средств ИКТ для обучения английскому языку - сложная задача, требующая углубленного знания предмета, понимания потребностей студентов и владения современными информационными технологиями. Поэтому средства ИКТ не только не упрощают, но и усложняют задачу преподавателей и студентов.

УДК 81'255.2:62=111=161.1

Грамматические трудности перевода английского технического текста

Болванович А.В., Ладутько Н.Ф.

Белорусский национальный технический университет

При переводе английского технического текста возникает много трудностей, связанных с распознаванием и переводом разнообразных грамматических форм и конструкций.

Характерной чертой технического текста является частое использование пассивного залога, в том числе распространено употребление переходных глаголов в качестве непереходных с пассивным значением. Нередко нагромождение пассивной конструкции зависимыми словами и оборотами доставляет студенту много проблем.

Очень часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции, которые всегда являются двусоставными и имеют особые маркированные формы подлежащего (например, неопределенно-личное местоимение *one*). Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской технической литературе часто используется

нарушение твердого порядка слов (инверсия). Одним из явлений, вызывающих трудности при переводе, являются эмфатические конструкции, чьи модели могут использовать грамматические средства для придания высказыванию эмоциональной окраски. Этим грамматическим средством как раз и выступает инверсия. Достаточно большие сложности вызывают неполные придаточные предложения с опущенным подлежащим или сказуемым (эллипсис).

Специфику английского технического текста определяет замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции и в использовании форм инфинитива в функции определения. Кроме того, распространено широкое употребление составных предлогов и союзов, неличных форм глагола в функции обстоятельства и в соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Особый интерес представляют абсолютные причастные конструкции, вводимые предлогом with.

Исходя из опыта работы со студентами, грамматические формы и конструкции, которые можно часто встретить в английском техническом тексте и у которых отсутствуют аналоги в грамматике родного языка, наиболее часто вызывают сложности при переводе и затрудняют понимание текста.

УДК 811.111:378.091.64:004

Проектирование электронного учебника на основе модульного принципа

Ваник И.Ю., Ладутько Н.Ф.

Белорусский национальный технический университет

Для повышения качества подготовки высококвалифицированных инженерных кадров по учебной дисциплине «Английский язык» целесообразно использовать в учебном процессе достижения современных информационных технологий. Интеграция новых информационных и традиционных образовательных технологий привела к созданию нового продукта, который является на сегодняшний день одним из наиболее востребованных средств обучения иностранному языку в техническом вузе. Это, безусловно, электронный учебник.

При создании электронного учебника следует руководствоваться следующими принципами: принцип направленности содержания электронного учебника на ту профессиональную среду, которая ждет будущих специалистов после окончания вуза; принцип интерактивности, который рассчитан на обеспечение диалога между субъектами обучения и электронным учебником; принцип уровневой дифференциации учебных